

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Objednávateľ

Výskumný ústav pôdoznanectva a ochrany pôdy
so sídlom v Bratislave, Gagarinova 10, 827 13
IČ: 00167151
IČ DPH: SK2020931231
Bankové spojenie: Štána pokladnica, č. ú. 7000077659/8180
Zastúpený: JUDr. Zuzana Rekenová

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ

Aspena, s. r. o.
so sídlom v Bratislave, 831 04, Trnavská cesta 5
IČ: 35 845 040
IČ DPH: SK2020239188
Bankové spojenie: ČSOB, a. s., č. ú.: 226027943/7500
Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, vložka 27496/B, oddiel: Sro.
Zastúpený: Jiřím Neužilém, zástupcom konateľa spoločnosti

(ďalej len „dodávateľ“)

uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb
v nasledujúcom znení:

I.

Predmet zmluvy

- 1.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávateľa prekladateľské práce podľa požiadaviek objednávateľa, konkrétne realizáciu prekladu finálnej brožúry k projektu URBAN SMS z anglického jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry, a to s odbornou starostlivosťou a v súlade s cenovou kalkuláciou dodávateľa č. 120223PNK127 (príloha č.1 tejto zmluvy)
- 1.2. Dodávateľ ako úspešný uchádzač vo verejnom obstarávaní podľa zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – v rámci zadávania zákazky s nízkou hodnotou „Preklad finálnej brožúry k projektu URBAN SMS z anglického jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry“ berie na vedomie, že je viazaný svojou cenovou kalkuláciou č. 120223PNK127.
- 1.3. Objednávateľ sa uzavretím tejto zmluvy zaväzuje riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu.

II. Objednanie prác a ich odovzdanie

- 2.1. Práce podľa čl. I bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe objednávky prostredníctvom elektronickej pošty na adresu bratislava@aspena.sk, alebo faxom 255 573 724, alebo osobne v kancelárii dodávateľa. V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví sám, je objednávateľ povinný uviesť nasledujúce údaje: meno objednávateľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa cenovej kalkulácie dodávateľa (ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy – príloha č.1) a termín odovzdania. V prípade, ak objednávateľ takúto objednávku nevystaví sám alebo v nej nebudú uvedené všetky tieto údaje, objednávateľ sa zaväzuje potvrdiť objednávku vystavenú dodávateľom, a to minimálne prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxu.
- 2.2. Vykonaná práca, t.j. preklad finálnej brožúry k projektu URBAN SMS z anglického jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry podľa čl. I tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná v termíne 10 dní od odovzdania všetkých podkladov pre realizáciu prekladu dodávateľovi a podľa požiadaviek na objednávke. Miestom plnenia je Výskumný ústav pôdoznalectva a ochrany pôdy, Gagarinova 10, 827 13 Bratislava.
- 2.3. Predpokladaný rozsah prekladu je 50 normostrán (ďalej len „NS“). V prípade, že skutočný rozsah prekladu prekročí predpokladaný rozsah o 10 %, je dodávateľ oprávnený posunúť termín plnenia o 1 deň za každých 7 NS prekračujúcich predpokladaný rozsah.

III. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu vecí od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.
- 3.2. Ak nevhodná povaha vecí či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny vecí alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávateľ na ich dodržaní trvá.
- 3.3. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávateľom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.
- 3.4. Objávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.
- 3.5. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
- 3.6. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.
- 3.7. V prípade stornovania objednávky prekladu a ostatných služieb zaplatí objednávateľ za zrealizovaný preklad, ktorý mu bol doručený bez zbytočného odkladu po stornovaní objednávky.

- 3.8. V prípade, ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), je objednávateľ povinný oznámiť túto skutočnosť dodávateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu. Ak objednávateľ neoznámi túto skutočnosť vopred a následná jazyková a predtlačová korektúra daného prekladu nebude súčasťou objednávky, je si objednávateľ vedomý toho, že konečný preklad nemusí bez jazykovej a predtlačovej korektúry vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu a takto preložený text nie je v súlade s normou EN 15038:2006.

IV.

Cena za vykonanie prác

- 4.1. Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu.
4.2. Cena finálneho prekladu finálnej brožúry k projektu URBAN SMS z anglického jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry je 494,00 EUR bez DPH (slovom: štyristodeväťdesiatštyri eur), 592,80 s DPH (slovom: päťstodeväťdesiatdva eur 80 centov) je stanovená podľa cenovej kalkulácie dodávateľa č. 120223PNK127, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy (príloha č.1).

V.

Platobné podmienky a fakturácia

- 5.1 Cenu za vykonanie prác podľa čl. IV tejto zmluvy je objednávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi na základe faktúry vystavenej dodávateľom po riadnom splnení predmetu objednávky.
- 5.2 Dodávateľ vystaví na poskytnutú službu objednávateľovi faktúru, ktorej splatnosť je 15 dní odo dňa je doručenia objednávateľovi. Objednávateľ uhradí fakturovanú sumu na číslo účtu dodávateľa: 226027943/7500.
- 5.3 Faktúra vystavená dodávateľom musí spĺňať náležitosti v zmysle príslušných právnych predpisov. K tejto faktúre musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej práce.
- 5.4 Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 5.5 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy viac ako 30 dní sa jedná o podstatné porušenie zmluvy a dodávateľ je oprávnený od zmluvy ihneď odstúpiť. Odstúpením dodávateľa od tejto zmluvy nezaniká právo dodávateľa požadovať splatnú fakturovanú sumu vrátane zákonných úrokov z omeškania a zmluvnú pokutu dohodnutú podľa bodu 5.4. čl. V tejto zmluvy.

VI.

Doba trvania zmluvy

- 6.1. Táto Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán alebo písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany bez uvedenia dôvodu s výpoveďnou dobou jedného mesiaca, ktorá začína plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

VII.

Záverečné ustanovenia

- 7.1. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 7.2. Právne vzťahy v tejto zmluve výslovne neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 7.4. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory z tejto zmluvy predovšetkým vzájomným rokovaním zmluvných strán. V prípade sporov, ktoré nebude možné riešiť dohodou zmluvných strán, je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená domáhať sa ochrany svojich práv a oprávnených záujmov na vecne a miestne príslušnom súde Slovenskej republiky.
- 7.5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s príslušnými právnymi predpismi. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR. Táto zmluva je povinne zverejňovaná zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/200 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 7.6. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane dodávateľ a jeden objednávateľ.
- 7.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu čítali, porozumeli jej ustanoveniam, súhlasia s nimi a uzatvárajú ju slobodne a s plnou vážnosťou, na dôkaz čoho pripájajú pod túto zmluvu svoje podpisy.

Prílohy:

Príloha č. 1 – Cenová kalkulácia č. 120223PNK127

Príloha č. 2 – Plnomocenstvo pre Jiřího Neužila

Bratislava, dňa 8. 3. 2012

Jiří Neužil
zástupca konateľa spoločnosti

.....

za dodávateľa

AGROFINA, s.r.o.
v Bratislave a Bnočene
Právná č. 4, 831 04 Bratislava
IČO: 36701, fax: 02/55573724
Tel: 02/49 070, IČ DPH: SK2020239150
Slovenská 1, Moštan 27496/1, Oddiel: 610

.....

za objednávateľa

Výskumný ústav pôdoznalectva
a ochrany pôdy
Gagarinova 10, 827 13 Bratislava
Pošta 212

1



Cenová kalkulácia
č. 120223PNK127

na „Preklad finálnej brožúry k projektu URBAN SMS
z anglického do slovenského jazyka bez jazykovej
korektúry“

pre

Výskumný ústav pôdoznalectva a ochrany pôdy

Výskumný ústav pôdoznalectva a ochrany pôdy
Gagarinova 10, 827 13 Bratislava


Príloha č.2

Verejný obstarávateľ: Výskumný ústav pôdoznalectva a ochrany pôdy, príspevková organizácia.

Predmet obstarania:

Preklad finálnej brožúry k projektu URBAN SMS z anglického jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry

Názov tovaru	Jednotková cena za 1 NS, bez DPH	DPH 20 %	Jednotková cena za 1 NS, s DPH	Predpokladané množstvo (NS)	Celková cena bez DPH	DPH 20 %	Celková cena s DPH
PREKLAD	9,88	1,98	11,86	50	494,00	98,80	592,80


ASPENA, s.r.o.
preklady a úmernenie
Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava
tel: 02/55640781, fax: 02/55579724
IČO: 35 845 040, IČ DPH: SK2020239188
Okresný súd Bratislava I Viožka 27496/3, Oddiel: Sro

JIRÍ NEUŽIL
ZÁSTUPCA KONATEĽA

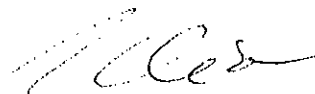
V. Z. BORIS KLČO
VEDÚCI OBCHODNÉHO ODDELENIA


ASPENA s.r.o., Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava

V Bratislave, dňa 23. 2. 2012

K cenovej ponuke prikladáme plnú moc zástupcu konateľa Jiřího Neužila. V prípade nášho úspechu vo výberovom konaní doložíme podpis pána Neužila, ktorý je momentálne neprítomný.

S pozdravom



 **ASPENA s.r.o.**
preklady a tlmočenie
Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava
tel: 02/55640781, fax: 02/55573724
IČO: 35 846 840, IČ DPH: SK2020239188
Okresný súd Bratislava I. Vložka 27496/0, Oddiel: Sro

Boris Klčo
Vedúci obchodného oddelenia

Plná moc

Aspena, s.r.o., IČ: 35 845 040, se sídlem Trnavská cesta 5, Bratislava, PSČ: 831 04, zapsaná v Obchodním registru Okresního soudu Bratislava I, Vložka číslo: 27496/B, jednající Mgr. Petrou Cupákovou, narozenou 16. 2. 1969, trvale bytem Vyškov, Purkyňova 35, PSČ: 682 01, jednatelkou společnosti, uděluje plnou moc Jiřímu Neužilovi, narozenému 29. 11. 1978, trvale bytem Zahradní 1200, 685 01 Bučovice, a to takto:

I.

Ke všem jednáním a právně významným úkonům vyplývajících z funkce zmocněnce v rozsahu zastupování společnosti ve věcech obvyklého obchodního vedení dotčené společnosti Aspena, s.r.o. V tomto rozsahu je zmocněnec oprávněn k přebírání veškerých písemností doručovaných společnosti, včetně podepisování takových písemností, jež vyplývají či souvisejí s obvyklým obchodním vedením společnosti.

II.

Zmocněnec je v souladu se shora uvedeným oprávněn zastupovat shora uvedenou společnost před veškerými správními orgány a v dalším před veškerými jinými třetími osobami, jež jsou se společností v obchodním či jiném vztahu vzniklém v souladu s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o. Zmocněnec je oprávněn zastupovat společnost před soudními orgány jen v rozsahu uplatňování oprávněných nároků vůči osobám povinným k plnění společnosti Aspena, s.r.o., na základě vztahů vzniklých z obchodního styku a činnosti společnosti, dále v rozsahu běžného doplňování důkazních prostředků. K účasti při jednáních před soudními orgány je zmocněnec oprávněn jen na základě speciální plné moci.

III.

Obvyklým obchodním vedením se pro účely této plné moci rozumí veškerá jednání zmocněnce včetně právně významných úkonů jménem společnosti, jež vyplývají a souvisejí s předmětem činnosti společnosti, a to zejména příprava, řízení, uzavírání obchodů včetně jejich realizace. V dalším bude za obvyklé obchodní vedení považováno jednání zmocněnce uvnitř společnosti v rozsahu oprávnění zaměstnavatele. Zmocněnec je v dalším oprávněn zastupovat zmocnítele při uzavírání, změně a rozvazování pracovněprávních vztahů. Zmocněnec je oprávněn uzavírat obvyklých obchodů jako koupě zboží a služeb v rozsahu odpovídajícím běžnému a obvyklému režijnímu provozu společnosti Aspena, s.r.o., (zejména úhrady služeb – úklid, údržba hardwarového a softwarového zařízení, kurýrní služby, internetové služby, propagační služby, nájemné, telekomunikační služby, služby účetních a daňových poradců a veškeré energie, spolu s dalšími).

IV.

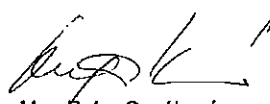
Zmocněnec je oprávněn jménem společnosti Aspena, s.r.o. vykonávat ve vztahu k Československé obchodní bance, a.s. zejména tyto právní úkony:

- podepisování veškerých smluv,
- zřizování vinkulací ve prospěch třetích osob.

V.

Dle shora uvedeného je zmocněnci uděleno podpisové právo včetně práva přebírat a odesílat listinné podklady, písemnosti jakožto veškerou korespondenci související s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011


Mgr. Petra Cupáková,
jednatelka společnosti

Já, níže podepsaný Jiří Neužil, výše uvedené zmocnění v celém rozsahu a bez výhrad přijímám.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011


Jiří Neužil

Kontaktné údaje

Názov: ASPENA, s. r. o.

Sídlo: Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava, Slovenská republika

IČ: 35845040

IČ DPH: SK2020239188

OR: Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, vložka 27496/B, oddiel: Sro.

Kontaktné údaje:
Telefón: +421 2 5564 0781
Fax: +421 2 5557 3724
T-Mobile: +421 903 757 244
Orange: +421 908 757 241
Mail: bratislava@aspena.sk
Web: www.aspena.sk

Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a. s.
pobočka Krížna 46
815 63 Bratislava

Číslo účtu: 226027943/7500

IBAN: SK35 7500 0000 0002 2602 7943

BIC/SWIFT: CEKOSKBX

Štatutárny orgán: Mgr. Petra Cupáková, Martin Deuser
konatelia spoločnosti

Kontaktná osoba: **Boris Klčo**
Vedúci obchodného oddelenia
T-Mobile: +421 903 757 245
Mail: boris.klco@aspena.sk

V Českej republike – pobočky PRAHA, BRNO, OSTRAVA, OLOMOUC.
Kontakty na www.aspena.cz

Plná moc

Aspena, s.r.o., IČ: 35 845 040, se sídlem Trnavská cesta 5, Bratislava, PSČ: 831 04, zapsaná v Obchodním registru Okresního soudu Bratislava I, Vložka číslo: 27496/B, jednající **Mgr. Petrou Cupákovou**, narozenou 16. 2. 1969, trvale bytem Vyškov, Purkyňova 35, PSČ: 682 01, **jednatelkou společnosti**, uděluje plnou moc **Jiřímu Neužilovi**, narozenému 29. 11. 1978, trvale bytem Zahradní 1200, 685 01 Bučovice, a to takto:

I.

Ke všem jednáním a právně významným úkonům vyplývajících z funkce zmocněnce v rozsahu zastupování společnosti ve věcech obvyklého obchodního vedení dotčené společnosti Aspena, s.r.o. V tomto rozsahu je zmocněnec oprávněn k přebírání veškerých písemností doručovaných společnosti, včetně podepisování takových písemností, jež vyplývají či souvisejí s obvyklým obchodním vedením společnosti.

II.

Zmocněnec je v souladu se shora uvedeným oprávněn zastupovat shora uvedenou společnost před veškerými správními orgány a v dalším před veškerými jinými třetími osobami, jež jsou se společností v obchodním či jiném vztahu vzniklém v souladu s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o. Zmocněnec je oprávněn zastupovat společnost před soudními orgány jen v rozsahu uplatňování oprávněných nároků vůči osobám povinným k plnění společnosti Aspena, s.r.o., na základě vztahů vzniklých z obchodního styku a činnosti společnosti, dále v rozsahu běžného doplňování důkazních prostředků. K účasti při jednáních před soudními orgány je zmocněnec oprávněn jen na základě speciální plné moci.

III.

Obvyklým obchodním vedením se pro účely této plné moci rozumí veškerá jednání zmocněnce včetně právně významných úkonů jménem společnosti, jež vyplývají a souvisejí s předmětem činnosti společnosti, a to zejména příprava, řízení, uzavírání obchodů včetně jejich realizace. V dalším bude za obvyklé obchodní vedení považováno jednání zmocněnce uvnitř společnosti v rozsahu oprávnění zaměstnavatele. Zmocněnec je v dalším oprávněn zastupovat zmocnitele při uzavírání, změně a rozvazování pracovněprávních vztahů. Zmocněnec je oprávněn uzavírat obvyklých obchodů jako koupě zboží a služeb v rozsahu odpovídajícím běžnému a obvyklému režijnímu provozu společnosti Aspena, s.r.o., (zejména úhrady služeb – úklid, údržba hardwarového a softwarového zařízení, kurýrní služby, internetové služby, propagační služby, nájemné, telekomunikační služby, služby účetních a daňových poradců a veškeré energie, spolu s dalšími).

IV.

Zmocněnec je oprávněn jménem společnosti Aspena, s.r.o. vykonávat ve vztahu k Československé obchodní bance, a.s. zejména tyto právní úkony:

- podepisování veškerých smluv,
- zřizování vinkulací ve prospěch třetích osob.

V.

Dle shora uvedeného je zmocněnci uděleno podpisové právo včetně práva přebírat a odesílat listinné podklady, písemnosti jakožto veškerou korespondenci související s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011

Mgr. Petra Cupáková,
jednatelka společnosti

Já, níže podepsaný Jiří Neužil, výše uvedené zmocnění v celém rozsahu a bez výhrad přijímám.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011

Jiří Neužil

Ověření -- legalizace

Běžné číslo ověřovací knihy O III 75/2012. -----
Ověřuji, že Mgr. Petra Cupáková, nar. 16.2.1969, bytem Vyškov, Nosálovice, Purkyňova
349/35, jejíž totožnost byla prokázána platným úředním průkazem, uznala přede mnou podpis
na této listině za vlastní. -----

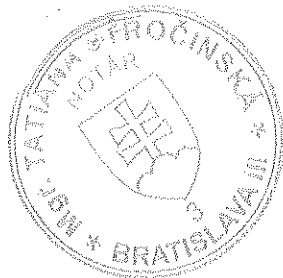
Ve Vyškově, dne 20.1.2012



Zdeňka Otevřelová
JUDr. Zdeňka Otevřelová
notářka

Usvědčuji, že tato fotokópia
pozostávajúca z *2* strán
sa doslovne zhoduje s jej
originálom/~~osvedčeným odpisom~~,
pozostávajúcimi z *2* strán.
Ide o kópiu úplnú/~~čistočnú~~.
v Bratislave, dňa *08.03.2012*.

Chmelová
Mgr. Petra Chmelová
zamasťnanec poverený notárom



Plná moc

Aspena, s.r.o., IČ: 35 845 040, se sídlem Trnavská cesta 5, Bratislava, PSČ: 831 04, zapsaná v Obchodním registru Okresního soudu Bratislava I, Vložka číslo: 27496/B, jednající **Mgr. Petrou Cupákovou**, narozenou 16. 2. 1969, trvale bytem Vyškov, Purkyňova 35, PSČ: 682 01, **jednatelkou společnosti**, uděluje plnou moc **Jiřímu Neužilovi**, narozenému 29. 11. 1978, trvale bytem Zahradní 1200, 685 01 Bučovice, a to takto:

I.

Ke všem jednáním a právně významným úkonům vyplývajících z funkce zmocněnce v rozsahu zastupování společnosti ve věcech obvyklého obchodního vedení dotčené společnosti Aspena, s.r.o. V tomto rozsahu je zmocněnec oprávněn k přebírání veškerých písemností doručovaných společnosti, včetně podepisování takových písemností, jež vyplývají či souvisejí s obvyklým obchodním vedením společnosti.

II.

Zmocněnec je v souladu se shora uvedeným oprávněn zastupovat shora uvedenou společnost před veškerými správními orgány a v dalším před veškerými jinými třetími osobami, jež jsou se společností v obchodním či jiném vztahu vzniklém v souladu s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o. Zmocněnec je oprávněn zastupovat společnost před soudními orgány jen v rozsahu uplatňování oprávněných nároků vůči osobám povinným k plnění společnosti Aspena, s.r.o., na základě vztahů vzniklých z obchodního styku a činnosti společnosti, dále v rozsahu běžného doplňování důkazních prostředků. K účasti při jednáních před soudními orgány je zmocněnec oprávněn jen na základě speciální plné moci.

III.

Obvyklým obchodním vedením se pro účely této plné moci rozumí veškerá jednání zmocněnce včetně právně významných úkonů jménem společnosti, jež vyplývají a souvisejí s předmětem činnosti společnosti, a to zejména příprava, řízení, uzavírání obchodů včetně jejich realizace. V dalším bude za obvyklé obchodní vedení považováno jednání zmocněnce uvnitř společnosti v rozsahu oprávnění zaměstnavatele. Zmocněnec je v dalším oprávněn zastupovat zmocnitele při uzavírání, změně a rozvazování pracovněprávních vztahů. Zmocněnec je oprávněn uzavírat obvyklých obchodů jako koupě zboží a služeb v rozsahu odpovídajícím běžnému a obvyklému režijnímu provozu společnosti Aspena, s.r.o., (zejména úhrady služeb – úklid, údržba hardwarového a softwarového zařízení, kurýrní služby, internetové služby, propagační služby, nájemné, telekomunikační služby, služby účetních a daňových poradců a veškeré energie, spolu s dalšími).

IV.

Zmocněnec je oprávněn jménem společnosti Aspena, s.r.o. vykonávat ve vztahu k Československé obchodní bance, a.s. zejména tyto právní úkony:

- podepisování veškerých smluv,
- zřizování vinkulací ve prospěch třetích osob.

V.

Dle shora uvedeného je zmocněnci uděleno podpisové právo včetně práva přebírat a odesílat listinné podklady, písemnosti jakožto veškerou korespondenci související s předmětem činnosti společnosti Aspena, s.r.o.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011

Mgr. Petra Cupáková,
jednatelka společnosti

Já, níže podepsaný Jiří Neužil, výše uvedené zmocnění v celém rozsahu a bez výhrad přijímám.

Dáno v Bratislavě, dne 22. 11. 2011

Jiří Neužil

Ověření -- legalizace

Běžné číslo ověřovací knihy O III 75/2012. -----
Ověřuji, že Mgr. Petra Cupáková, nar. 16.2.1969, bytem Vyškov, Nosálovice, Purkyňova
349/35, jejíž totožnost byla prokázána platným úředním průkazem, uznala přede mnou podpis
na této listině za vlastní. -----

Ve Vyškově, dne 20.1.2012



Zdeňka Otevřelová
JUDr. Zdeňka Otevřelová
notářka

Usvědčuji, že tato fotokópia
pozostávajúca z *2* strán
sa doslovne zhoduje s jej
originálom/~~osvedčeným odpisom~~,
pozostávajúcimi z *2* strán.
Ide o kópiu úplnú/~~čistočnú~~.
✓ Bratislava, dňa *08.03.2012*.

Chmelová
Mgr. Petra Chmelová
zamasťnanec poverený notárom

